

<p><b>Матвеев Владимир, 16 лет</b></p> <p><a href="http://pomogi.org/stories/matveev_vladimir/">http://pomogi.org/stories/matveev_vladimir/</a></p> <p>Дата рождения: 8 мая 1996 года. г. Ивантеевка, Московская обл..</p> <p>Диагноз: инсулинозависимый диабет. Из-за нестабильных показателей сахара в крови Володе рекомендовали установку инсулиновой помпы, которая будет самостоятельно подавать нужную дозу лекарства в кровь. Стоимость устройства с запасом расходных материалов — 160 315 рублей. Нужна ваша помощь!</p> <p>8 мая 2012</p> <p>У Володи инсулинозависимый диабет. Каждый день он несколько раз самостоятельно контролирует показатели сахара в крови и при необходимости вводит нужную дозу инсулина. Каждый контроль, как и введение лекарства, — это боль, к которой за много лет он успел привыкнуть. Но последнее время показатели сахара настолько нестабильны, что врачи рекомендовали установить инсулиновую помпу, которая самостоятельно контролирует все показатели и вводит инсулин. Это устройство после установки потребует от Володи только регулярного пополнения резервуара инсулином, всю остальную работу помпа делает сама. Стоимость устройства вместе с набором расходных материалов — 160 315 рублей. Мама воспитывает Володю одна, поэтому самостоятельно приобрести устройство она не может.</p>	<p><b>Vladimir Matveyev, 16 years old</b></p> <p><a href="http://pomogi.org/stories/matveev_vladimir/">http://pomogi.org/stories/matveev_vladimir/</a></p> <p>Date of birth: May 8, 1996 Ivanteevka, Moscow region</p> <p>Diagnosis: Insulin-dependent diabetes mellitus. Due to unstable blood glucose levels Volodya has been recommended to use an implantable insulin pump, which would automatically deliver the required insulin dose into the blood. The cost of the device with expendable materials is 160,315 rubles (approx. 5,297 US dollars). He needs your help!</p> <p>May 8, 2012</p> <p>Volodya has insulin-dependent diabetes mellitus. Every day he has to control his blood glucose levels and inject the required insulin dose several times by himself. Every blood glucose measurement and every injection is accompanied by pain which he has gotten used to after so many years. Recently however his glucose parameters became so unstable that he was recommended to implant an insulin pump which would automatically control blood glucose and inject insulin. With the device being implanted, Volodya will have only to refill the reservoir with insulin; the rest of the work will be done automatically by the pump. The cost of the device with expendable materials is 160,315 rubles. Volodya's mother raises him alone and therefore can't buy this device.</p>
---	---

Из письма мамы:

Диабет у Вовы выявили в 2001 году, кроме основного диагноза у сына много сопутствующих заболеваний, из-за которых мы были вынуждены оформить домашнее обучение. Но в школу Владимир все равно ходит, когда самочувствие позволяет, обучается в i-школе дистанционно, получает дополнительное образование. Учится хорошо, без троек, в школе с углубленным изучением английского языка. Учителя понимают проблемы Володи и идут ему на встречу с переносом занятий при плохом самочувствии. С одноклассниками тоже все складывается благополучно, Владимир не стесняется измерять сахар и делать уколы, в классе все знают, что у него диабет.

Володя пытается с гордостью бороться с болезнью, быть самостоятельным, не терять радости в жизни и веры в будущее. В этом году он заканчивает 10 класс и мечтает поступить в МГУ на юридический факультет.

Из-за проблем со здоровьем он не может набрать вес, который сильно отстает от нормы. Мы надеемся, что инсулиновая помпа поможет Владимиру нормализовать сахар, повысить вес, избежать диабетических осложнений и облегчит его поездки в школу и на другие занятия.

From the mum`s letter:

Volodya was diagnosed with diabetes in 2001. Apart from the main diagnosis, my son suffers from many concomitant diseases, because of which we had to arrange home schooling for him. But still Vladimir goes to school when his health condition allows by attending i-school through distance education. He studies well and has no dissatisfactory marks at a school with advanced study of the English language. The teachers understand Volodya`s problem and meet him halfway by rearranging the schedule of classes in case his condition worsens. He gets along well with his classmates and Vladimir does not feel shy measuring his blood glucose level and giving himself injections. Everybody in class knows he has diabetes.

Volodya tries to proudly fight against the disease, be independent, and not lose the zest for life and hope for the future. This year he graduates from the 10-th grade and dreams of entering law school in Moscow State University.

Due to the problems with his health he cannot put on weight which is much lower than the norm. We hope that an insulin pump will help Vladimir to normalize the blood glucose level, gain some weight, avoid diabetic complications and make his trips to school and other classes easier.

<p><b>Гришин Саша, 9 лет</b></p> <p><a href="http://pomogi.org/stories/grishin_sasha/">http://pomogi.org/stories/grishin_sasha/</a></p> <p>Диагноз: муковисцидоз, осложненный синегнойной инфекцией. Необходимо срочно начать лечение антибиотиком Тобрамицин, стоимость курса 265 000 рублей. Нужна ваша помощь!</p> <p>8 мая 2012</p> <p>Саша учится во втором классе, в школе ему больше всего нравятся уроки рисования и перемены. У него много друзей, веселый нрав и упрямый характер: если что-то решил, обязательно сделает! Недавно Саша решил, когда вырастет, стать врачом и изобрести лекарства от всех болезней, которые пока неизлечимы. Начнет, конечно, с муковисцидоза, диагноза, который Саша поставили в трехлетнем возрасте. Сегодня он каждый день делает несколько ингаляций, принимает лекарства и, хоть и освобожден от уроков физкультуры, утро начинает с лечебной гимнастики (кинезитерапии).</p> <p>С рождения мальчик часто болел простудами, но врачи болезненность ребенка связывали с климатом и экологией и советовали побольше давать витаминов. Однажды к заболевшему очередным бронхитом Саше пришла врач с другого участка поликлиники, подменяла коллегу. Осмотрев ребенка, она осторожно спросила у мамы: «На муковисцидоз проверяли?» Саша поправился, а странное слово не выходило у мамы из головы. Она уговорила врачей дать направление на анализы, результат вы уже знаете, диагноз подтвердился.</p> <p>Сейчас Саше очень нужна ваша помощь,</p>	<p><b>Sasha Grishin, 9 years old</b></p> <p><a href="http://pomogi.org/stories/grishin_sasha/">http://pomogi.org/stories/grishin_sasha/</a></p> <p>Diagnosis: Cystic fibrosis, pseudomonas infection. Sasha needs urgent antibacterial therapy with Tobramycin. The treatment course cost is 265,000 rubles (approx. 8,756 US dollars). He needs your help!</p> <p>May 8, 2012</p> <p>Sasha is in the second grade and most of all he likes drawing lessons and break-time at school. He has a lot of friends, a cheerful disposition and a stubborn character. If he has decided to do something, he is sure to do it! Recently Sasha has decided that when he grows up, he will become a doctor and invent medicines against all diseases, yet incurable. He will surely start from cystic fibrosis, the diagnosis which Sasha was diagnosed with at the age of three. Throughout the day, he uses an inhaler and takes several medicines, and though released from physical training sessions, he starts his mornings with therapeutic exercises (kinesitherapy).</p> <p>Since birth the boy has often had colds, but the doctors related the child's sickliness with the climate and ecology and advised to give him more vitamins. Once Sasha, who fell ill yet again with bronchitis, was visited by a doctor from the polyclinic, responsible for the other territory and substituting her colleague. Having examined the child, she carefully asked the mother, "Have you had him checked for cystic fibrosis?" Sasha got well, but the words "cystic fibrosis" was constantly on his mother's mind. She persuaded the doctors to issue a referral for the tests, and the result is already known to you, the diagnosis was confirmed.</p> <p>Currently Sasha is very much in need of your</p>
--	--

<p>кроме муковисцидоза у него обнаружили синегнойную инфекцию, которая часто поражает таких больных и крайне опасна при данном диагнозе. Надо срочно начинать лечение антибиотиком Тобрамицин. Этот препарат не входит в льготные перечни и стандарты лечения, поэтому родители должны купить его сами. Все доходы семьи (зарплаты и пенсии) — 40 000 рублей в месяц, курс Тобрамицина стоит 265 000 рублей. Как скопить такую огромную сумму, если даже времени нет, лечение надо начинать срочно? Мы просим вашей помощи в оплате лекарства для Саши, помогите спасти мальчика!</p>	<p>help. Apart from cystic fibrosis, pseudomonas infection was also discovered, which often affects such patients and is extremely dangerous with such a diagnosis. The treatment with Tobramycin should be urgently started. This medicine is not included in the preferential lists and treatment standards, which is why the parents must buy it themselves. The family`s total monthly income (salaries and pensions) is 40,000 rubles (approx. 1,322 US dollars), and the course of Tobramycin costs 265,000 rubles. How is it possible to save up such a large amount, assuming that there is no time, as the treatment should be started urgently? We ask for your help to pay for the medicine for Sasha. Help us to save this boy!</p>
---	---

<p><b>Бондарчук (мальчик)</b></p> <p>г. Екатеринбург.</p> <p>Диагноз: врожденный порок сердца, гипоплазия левых отделов сердца. Необходима операция в первые часы жизни ребенка, а также последующая операция в возрасте 3 месяцев. Малыш должен родиться 9 июля, нужна помощь в оплате лечения.</p> <p>10 мая 2012</p> <p>Из письма мамы:</p> <p>У моего долгожданного сыночка врожденный порок сердца: гипоплазия левых отделов сердца, атрезия аорты, стеноз митрального клапана. Фиброэластоз эндокарда.</p> <p>Совсем скоро малыш должен родиться, после рождения сразу необходима операция на сердце. При таком диагнозе необходимо выполнить три сложнейших операции, шансов спасти ребенка с таким диагнозом в России очень мало,</p>	<p><b>Bondarchuk (boy)</b></p> <p>Ekaterinburg</p> <p>Diagnosis: Congenital heart disorder, hypoplastic left heart. The child needs surgery shortly after birth and a subsequent surgery at 3 months. The estimated delivery date is June 9. The child needs your help to pay for treatment.</p> <p>May 10</p> <p>From mother`s letter:</p> <p>My long-desired little boy has a congenital heart disorder (hypoplastic left heart, aortic atresia, mitral stenosis, endocardial fibroelastosis).</p> <p>The baby is to be born soon. Shortly after birth he needs heart surgery. Such a diagnosis requires performing three complicated operations. We stand too little chance of saving our baby in Russia. According to non-</p>
---	--

по неофициальной статистике выживают лишь 10% детей, так как хирурги не имеют пока такого опыта работы, чтобы успешно прооперировать и выводить ребенка. Мы консультировались со многими российскими специалистами из нескольких кардиоцентров, все они сходятся в одном: ситуация очень непростая, порок самый сложный, в России ребенок обречен на многоэтапные повторные сложнейшие мучительные операции. Поэтому нам посоветовали искать помощь за границей.

Из интернета и от российских врачей я узнала о клинике в Берлине, в которой младенцам уже многие годы успешно выполняют операции подобного рода. Выживают более 50 % детей. Надежду нам дал доктор Овруцкий С.Б., кардиохирург детского отделения Немецкого кардиологического центра в Берлине. По его словам, в случае, если роды будут проводиться в Берлине и ребенку после рождения вовремя сделают первую операцию, в первые часы жизни, и вторую через 3 месяца, то положительный результат будет! И качество жизни от других детей отличаться не будет.

Изучив всю доступную информацию по сложному комбинированному диагнозу моего сына, опыт и отзывы о работе берлинского кардиологического центра и доктора Овруцкого, я убедилась, что у моего ребенка есть шанс родиться и жить как многие здоровые дети! Но на роды и операцию требуется огромная сумма денег — 105 135 евро. Мои родители продали квартиру, мы продали машину, по всем родственникам собрали все накопления, но все равно денег до полной оплаты счета не хватает. Я в данный момент не работаю, семью обеспечивает мой муж, у нас есть еще дочка 4,5 лет. Я обращаюсь к вам с большой просьбой об оказании помощи в сборе средств. Не откажите нам в помощи, помогите спасти моего ребенка! Я очень хочу, чтобы мой сын жил, хочу дать ему шанс

official statistics only 10% of such children survive as our surgeons do not have enough experience with these operations and to subsequent special care nurseries. We have consulted many Russian specialists; the general opinion is that the problem is very challenging, the disorder is complex and in Russia the baby is doomed to multi-staged, painful operations. Therefore we were advised to seek help abroad.

I learned from the internet and through Russian doctors about a clinic in Berlin where such newborn patients have been successfully operated on for many years. They have a survival rate of over 50%. It was Doctor Ovrutsky S.B., a pediatric cardiac surgeon from the German Cardiac Centre in Berlin who offered us hope. According to him if the delivery is in Berlin and the first operation is performed during the first few hours of the baby's life and the second is done within 3 months, then we will be successful! And the baby's quality of life will not differ from those of other children.

Having studied all available information on my baby's diagnosis as well as the experience and client notes of the Berlin clinic I became convinced that my baby has a chance to be born and live like many healthy children! But the delivery itself and the subsequent surgery require an enormous sum of money – 105,135 euro. My parents have sold their flat. We have sold our car. All our relatives gave us their savings. But still it is not enough. Currently I don't work. Our family is kept by my husband. We have one more daughter who is 4.5 years old. Therefore, I'm kindly asking you to help me in raising enough money.

Please help me to save my child! I am begging for my baby to live! I want to give him a chance to live a full life!



на полноценную жизнь в этом мире.	
-----------------------------------	--

<p><b>Баранцева Светлана, 34 года</b></p> <p><a href="http://pomogi.org/stories/barantseva_svetlana/">http://pomogi.org/stories/barantseva_svetlana/</a></p> <p>Дата рождения: 2 июля 1997 года. пос. Кедровый, Красноярский край.</p> <p>Диагноз: травма позвоночника. Светлане необходима новая инвалидная коляска активного типа, ее стоимость 104 500 рублей. Самостоятельно скопить такую сумму с пенсии по инвалидности ей не под силу, нужна ваша помощь!</p> <p>7 мая 2012</p> <p>Из письма Светланы: Беспокоит вас Светлана из поселка Кедровый Красноярского края. Мне 34 года, я инвалид 1 группы (спинальная, передвигаюсь только с помощью коляски). В детстве попала в автокатастрофу, и на восстановление здоровья у меня надежды уже нет, но я не отчаиваюсь и стараюсь жить интересной жизнью. Нашла себя в спорте: занимаюсь стрельбой из классического лука, достигла неплохих результатов, готовлюсь к соревнованиям. Веду несколько социальных проектов в Красноярске. Из поселка до города добираться сама на своей машине.</p> <p>Трудности мои заключаются в том, что моя коляска, которую я приобрела 5 лет назад, вышла из строя. Фонд социального страхования предлагает такие коляски, что без слез не взглянешь и в машину не затолкаешь: тяжелые, громоздкие. Я живу с мамой, стараюсь во всем обходиться без посторонней помощи, но в такой коляске я стану совершенно беспомощным инвалидом. Я нашла коляску, которая будет мне незаменимым помощником, она стоит 104 500 рублей.</p>	<p><b>Svetlana Barantseva, 34 years old</b></p> <p><a href="http://pomogi.org/stories/barantseva_svetlana/">http://pomogi.org/stories/barantseva_svetlana/</a></p> <p>Date of birth: July 2, 1997. Kedrovyy village, Krasnoyarsk Krai.</p> <p>Diagnosis: vertebral column injury. Svetlana needs a new active wheelchair, which costs 104,500 rubles (approx. 3,453 US dollars). She cannot save up such an amount from her disability pension, she needs your help!</p> <p>May 7, 2012</p> <p>From Svetlana`s letter: My name is Svetlana and I am writing to you from Kedrovyy village, Krasnoyarsk krai. I am 34 years old, I am a disabled person of the 1-st group (vertebral column injury, can move only using a wheelchair). I got into a car accident when I was a child, and there is no hope for recovery of my health, but I don't despair and try to live an interesting life. I have rediscovered myself through sports. I run several social projects in Krasnoyarsk. I get from the village to the city myself by car.</p> <p>The difficulty I have is that my wheelchair I purchased 5 years ago is out of order. The social insurance fund offers such ugly wheelchairs, that one cannot help but cry having a look at them: they are heavy and bulky. I live with my mum, try to do everything myself without anybody`s help, but in such a wheelchair, I will become a totally helpless disabled person. I have found a wheelchair that will be of an irreplaceable help to me, it costs 104,500 rubles. I can save up such an amount for many years only, depriving myself</p>
---	---



Перевод для фонда Помогии.орг

Просьбы о помощи. Новости\_май (Ru-En)

Переводили: Екатерина Филатова  
Редактировал Джэрром Хэнсон

Такую сумму мне собирать долгие годы, отказывая себе во всем. Живу я на одну пенсию и выплачиваю кредит за машину. Я буду очень благодарна, если кто-то откликнется на мое письмо и сможет помочь.

of everything. I live just for one pension and pay the loan for my car. I would greatly appreciate if somebody replies to my letter and is able to help.